

français



ARAGÓN EN FETÈS



▲ Foire du Livre



▲ Marché médiéval



▲ 23 avril, Jour de l'Aragon



▲ Fêtes d'exaltation du costume d'Anso

ARAGÓN

INFORMATION GÉNÉRALE

L'ARAGON est une des dix-sept communautés autonomes d'Espagne. Elle se trouve dans le quadrant nord-est de la Péninsule Ibérique, équidistante de presque tout et toujours près (à peine soixante-quinze minutes de Madrid et de Barcelone, grâce au train à grande vitesse). Sur ses 47.724 kilomètres carrés, ce vieux royaume qui fut une des nations les plus anciennes d'Europe, compte aujourd'hui plus de 1.200.000 habitants. En général, des gens tenaces, aussi aimable qu'accueillants, avec un humour piquant et de nobles intentions.

Vous, vous en aurez le souffle coupé mais l'Aragon est une terre qui respire l'histoire. Si vous suivez ses traces millénaires, vous verrez que, dans cette Communauté de contrastes les chrétiens, les juifs et les musulmans ont cohabité. Alors préparez-vous parce que l'aventure commence.

SITUATION



VIVA!

LES FÊTES POPULAIRES EN ARAGON

Vivez les fêtes de l'Aragon. Habillez-vous en blanc et vert, rouge ou violet, mettez le *cachirulo* (foulard), transformez-vous, laissez-vous séduire par les traditions séculaires ou les fêtes les plus récentes.

Pèlerinages et *jotas*, feux de Saint Jean, taureaux, carnivals et pétales de fleurs pour le Corpus. La Semaine Sainte résonne avec passion et le vingt-trois avril on fête le Jour de l'Aragon. Voyages dans le temps, les villages, les gens, la joie et la bonne nourriture. Regardez, écoutez, dégustez, sentez, touchez. Vous entendez le brouhaha ? C'est une terre hospitalière et joyeuse pleine de propositions. Le visiteur est toujours bien reçu même à coups de tomates ou enduit de farine.

Ne manquez rien de tout ce qui se prépare dans tous les coins de cette terre qui a toujours les portes ouvertes pour ceux qui arrivent. Osez-vous respecter le calendrier ?

▼ Festival de musique



▼ Semaine Sainte



▼ Tapis de fleurs au Corpus



▼ Enfants avec le costume typique d'Anso



▼ Feux de San Antón



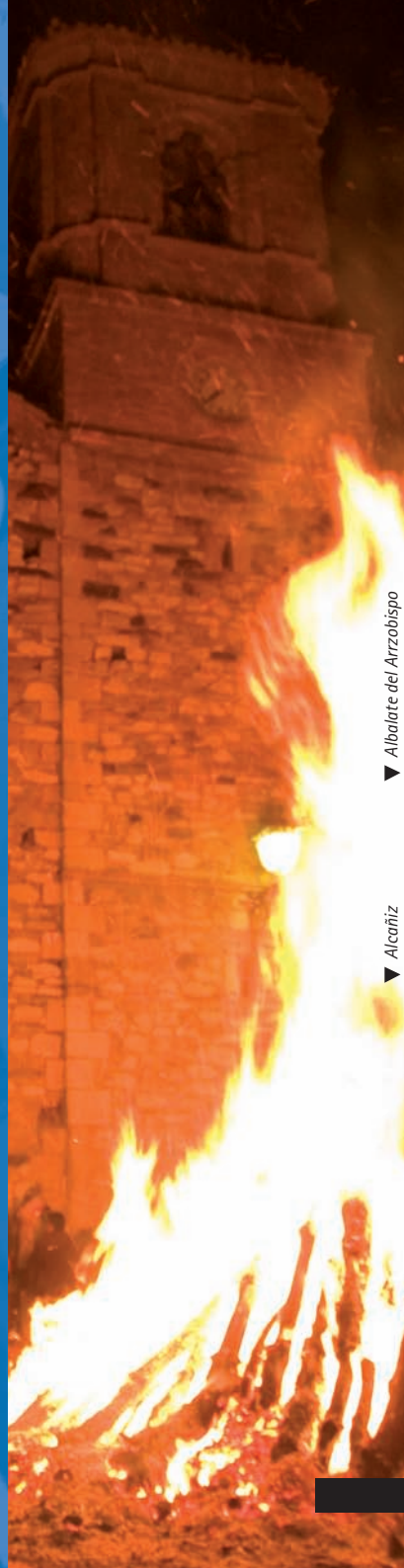
LES FÊTES D'INTÉRÊT TOURISTIQUE

Que la fête commence ! Le dix-sept janvier c'est San Antón et le samedi et dimanche plus près du dix-neuf, on fête les *Sanantones* et l'*Encamisada de Estercuel*. Si vous vous en approchez, vous verrez que le village est plein de grands feux et de cavaliers qui parcourent le village à cheval. Vous voulez une autre fête brillante ? Le dix-neuf de ce mois, la veille de San Sebastián, dansez le Rodat de Castelserás. Tout a lieu autour d'un peuplier en flammes au milieu de la place à la chaleur de la bombarde et du tambour. Pour reprendre des forces, vous êtes invité le quatrième dimanche de janvier à la *Festa del Tossino* à Albelda. Ne manquez pas le traditionnel tue-cochon qui se fête aussi dans beaucoup d'autres villages de cette région. Dans une ambiance chaude, vous verrez que l'on ne gaspille rien de ce petit animal, même pas la queue.

Perfectionnez votre adresse. Le trois février, San Blas, le Masque d'Ateca déguisé en Arlequin bénit les présents et, après être arrivé à l'ermitage, essaie de monter sur un tertre. Il est reçu au milieu d'une pluie de pommes qui, en théorie, sont lancées seulement par les enfants.

A la fin du mois de mars ou en avril, la Semaine Sainte aragonaise se réveille. Parcourez les neuf villages de la Route du Tambour et de la Grosse Caisse. Un bruit assourdissant rompt d'un coup le silence enveloppé dans un paysage sobre et dur. Le « *Romper la hora* » (rupture de l'heure) se fête à minuit du Jeudi Saint sauf à Calanda où il a lieu le Vendredi Saint à midi. Les échos de leurs tambours et grosses caisses ont résonné dans la moitié du monde grâce à son illustre habitant, le cinéaste Luis Buñuel. La terre tremble à cause de la mort du Sauveur. Le Bas Aragon se teint en bleu, violet et noir des tuniques et des masques. D'Albalate del Arzobispo, admirez son magnifique Chemin de Croix qui parcourt les étroites rues pentues et empierrées du chemin du Calvaire. A Alcañiz, vous ne verrez ni grosses caisses ni le « *Romper la hora* » mais un profond silence accompagné des tambours qui jouent la tristesse et vous touchera le Jeudi Saint. Vous serez accompagné par un grand bruit rythmé qui ressemble à un tremblement de terre. Plus de cinq cents personnes d'Alcorisa revivent le « *Drame de la Croix* » avec une mise en scène très soignée. Andorra vous surprendra avec le Saint Enterrement avec les beaux chars bien conduits. A Híjar, vous serez ébloui par une quantité de détails bien que le noir des tuniques soit la couleur dominante accentuée par les cols blancs. La Puebla de Híjar annonce la mort et proteste,

▼ Encamisada de Estercuel



▼ Albalate del Arzobispo



▼ Alcañiz





▲ Urrea de Gaén

profond sentiment. A Samper de Calanda, écoutez les *matracas* et *carracas*, ce bruit rauque et monotone. A Urrea de Gaén, promenez-vous dans les petites rues et passages qui conduisent à d'intimes petites places.

Vous serez aussi passionné par la Semaine Sainte des trois capitales. A Huesca, la participation des confréries devient de l'art. La lumineuse procession des *palmas* précède de beaux Chemins de Croix et défilés qui atteignent leur point culminant le Vendredi Saint avec le Saint Enterrement à coup de tambours et de clarinettes. On aperçoit les cagoules. A Barbastro, entre histoire et modernité, les processions de sentiments se succèdent. Sobriété et ferveur unissent les habitants et les visiteurs.

L'art mudéjar de Teruel encadre les activités d'une semaine artistique où les tambours et les grosses caisses accompagnent les trompettes. La fin du Carême est annoncée par les palmes et branches d'olivier qui pendront ensuite des balcons pour chasser les tempêtes et les peines. Ne manquez pas le « Saint Enterrement » ni le « Bal de la Vierge » ni la procession qui, le Vendredi Saint, demande à la prison la grâce d'un prisonnier. A Valderrobres, tout commence le Mercredi Saint avec le passage du Chemin de Croix. Jusqu'à la nuit du samedi les joyeuses cloches deviennent muettes éclipsées par les graves *matracas*. Des toiles mauves couvrent les images de l'église en signe de deuil. Le vendredi à midi, le bruit de son « Romper la hora » se réveille et dure jusqu'à la Messe de la Passion du Seigneur, à dix-sept heures.



▲ Procession, Saragosse

Adoration de la Croix, Saint Enterrement, silence, encore des cloches et le Dimanche de Résurrection. Le lundi, promenade champêtre.

Ces journées à Saragosse sont spectaculaires. Plus de quinze mille personnes de vingt-trois confréries sous leurs tuniques, cagoules et masques avec grosses caisses, tambours, trompettes et *carracas*, inondent les rues qui se rendent à l'annonce de la nouvelle de la mort du Christ. Des fleurs et des jotas provoquent plus d'un nœud dans la gorge à qui les écoute. Le Saint Enterrement dure quatre heures. Quarante-trois beaux chars sculptés par de célèbres sculpteurs racontent la Passion. Ce jour-là tous ensemble mais auparavant, des dizaines de processions parcourent et confluent, racontent et remplissent, séduisent celui qui les attend ou les trouve. Suivez la Veillée dans l'église de San Cayetano et laissez-vous emporter par le charme qui imprègne la capitale aragonaise. Dans le reste de la province, cherchez les traces des coutumes comme la descente du Christ de la Croix ou la figure des « halbardiers » aidés des « angéliques » que vous trouverez à Borja. A Tarazona, cherchez l'ancienne procession des « encasados » et le Sermon des Sept Mots. Et, à Calatayud, plongez dans les origines du « Saint Enterrement », et laissez-vous emporter par les mises en scène brodées par les habitants eux-mêmes. Des centaines d'habitants d'Ateca préparent une autre mise en scène avec enthousiasme, avec des défilés de tradition séculaire et de jolies sculptures. A Torrijo de la Cañada, suivez la montée au Calvaire, la Crucifixion, la Descente, l'Enterrement et le clouage de la « Cuna » avec un garde toute la nuit. A Caspe, on



▼ Danseur de Yebrá de Basa



▲ Premier vendredi de mai, Jaca

▲ Chapelle de los Corporales, Daroca

conserve un morceau de bois de presque un demi mètre qui est, selon les dires, une partie de la Croix du Christ. Passionnez-vous en Aragon.

Et après la Semaine Sainte, le **vingt-et-un avril**, vous pourrez vous régaler avec les bombardes qui accompagnent le célèbre et plastique Dance de Tauste en l'honneur de la Vierge de Sancho Abarca. Le lendemain, restez et profitez du Rosario de Cristal. Trois cents belles pièces et la splendeur des costumes régionaux remplissent de lumière les principaux endroits du village. Le **vingt-trois** vous devez être à Fraga. C'est le jour de la Faldeta. Tout un hommage au costume typique de Fraga, à ceux qui le conservent et à ceux qui travaillent pour le récupérer.

Gardez des forces parce que Jaca plonge dans la Fête du **premier vendredi de mai**. Une intense célébration avec casse-croûte tôt le matin et défilés d'artisans et de laboureurs avec leurs pittoresques chapeaux de fleurs. Ils arrivent au son de leurs tromblons pour accompagner le Comte Aznar dans son entrée triomphale à cheval dans la ville. La légende raconte qu'ils vainquirent les envahisseurs en 761 grâce au courage des hommes et femmes de Jaca. Tous les ans, tout le monde chante à l'unisson avec ses dernières forces l'hymne du premier vendredi de mai. L'après-midi, des tournois médiévaux à la Citadelle. Le **premier dimanche de mai**, et en l'honneur de Nuestra Señora de la Peana, au coucher du soleil le Rosario de Cristal illumine les rues de Borja. Le **dimanche le plus près du dix-sept mai**, on fête San Pascual Bailón à Terrer avec la « rifa del santo », une enchère à prix fort de différents articles offerts. Vous voulez savoir ce qu'il y a à manger ? Quelques marmites de haricots distribués généreusement aux gens. Et d'un santo Bailón à une autre danse, la Contradanza, le **dix-neuf mai** à Cetina. Huit danseurs et un diable, tous habillés de noir et qui ressemblent à des squelettes dansent à la lumière des torches la nuit de San Juan Lorenzo. Un joli spectacle qui a aussi une version pour les enfants.

Un jeudi, le **soixantième jour après le Dimanche de Résurrection**, à Daroca, on fête de façon grandiose le Corpus Christi. Chargés d'histoire et de tradition, les Saints Corporels parcourent les rues de la ville au milieu de pétales de roses. Une pluie aromatique qui se répète dans beaucoup d'autres points d'Aragon sur le passage des processions. Le week-end le **plus près du vingt-huit juin** revivez le moment clé de l'Engagement de Caspe. Vous savez que, dans une des salles du château de cette ville, on a décidé la succession au trône aragonais après le vide laissé par la mort de Martin el

Humano. C'est en 1412 que l'on proclama Fernando de Antequera, roi de la Couronne d'Aragon. L'engagement vous tente ?

Le 9 juillet, une autre Fête Patronale, celle de San Cristóbal à Munébrega. Vivez cette fête, nous ne le regretterez pas.

A la fin juillet et début août, seulement les années impaires, embrassez les cultures du monde entier à Jaca, au Festival Folklorique des Pyrénées. Les années paires, l'hôtesse est Oloron, ville jumelée. Voyagez dans tous les continents sans bouger de cette belle ville dont les rues deviennent la meilleure scène, comme le dit la chanson, de fraternité, amour et paix. Des conférences, expositions, danses, instruments... beaucoup de choses à enseigner depuis les racines de chaque peuple. Une jolie leçon.

Du neuf au quinze août vivez les Fêtes de San Lorenzo. Votre destination est Huesca. Le blanc et le vert s'approprient les rues, ça sent le basilic et les danseurs dansent comme autrefois la danse des bâtons, des rubans, des épées ou le *degollau*. Les *peñas* animent les vachettes, taureaux et concerts, il y a aussi des centaines d'activités pour enfants et pour tous les âges. Observez le Rosario de la Aurora ou les offrandes de fleurs et fruits. Gardez des forces parce que le lendemain, San Roque, vous pouvez commencer à revivre quelque chose de très similaire à Calatayud. Habillez-vous comme vous pourrez mais ne manquez pas l'ambiance qui se respire dans tous les coins ou avec les taureaux avec les *peñistas*. L'exaltation de l'amitié n'a pas de limites. Comme plat principal, lancer de tomates qui vous marquera. Le vingt-sept août, mettez-vous quelque chose qu'il ne vous dérange pas de salir et préparez-vous à donner et recevoir des jets de tomates dans le Cipotegato de Tarazona. On les lance sur un mannequin habillé avec un costume d'Arlequin mais il y a tellement de milliers de kilos que quelques centaines dévient.

Allez de bonne heure le dernier dimanche d'août au « Siège de Barbastro ». Tous les deux ans, on cherche des acteurs pour cette représentation théâtrale qui commémore l'histoire de cette ville durant les siècles de conquête. Vous adorerez l'ambiance. Mais si vous voulez voir de jolis costumes allez au défilé de mode que trouverez à Ansó ce même dimanche (à condition qu'il ne coïncide pas avec le dernier jour du mois) le Jour du Costume Ansotano. L'exhibition des meilleurs habits de chaque maison à lieu à midi, avant la messe et un défilé dans ce village empierré habitué à ce que certains habitants s'habillent encore ainsi jusqu'à très récemment. Un

▲ Ansó



▼ Cipotegato, Tarazona

cadre parfait qui, l'après midi, se remplit de fête. Si vous ne pouvez pas attendre ce jour-là, vous trouverez une anticipation dans le Musée du Costume Ansotano. Vous aimerez.

Du deux au huit septembre, des fêtes en l'honneur de San Vicente y San Gonzalo à Longares. La procession est accompagnée de la danse du « paloteo » (avec bâtons) avec toute la saveur de la région. Du sept au douze, également à Almudévar, on danse avec la sainte dans l'esprit, la Vierge de la Couronne. Le Quinze septembre laissez-vous aller dans le Jour traditionnel de l' « Encierro Andado » de Novallas. La nuit précédente les habitants vont chercher le bétail qui se battra ce jour-là. Le matin, suivi d'experts cavaliers, l'assemblée se dirige du champ à la ville au milieu d'une grande foule en attente. N'hésitez pas, allez-y.

Du douze au quinze septembre, notez les Fêtes de Santo Cristo et San Vicente Ferrer à Graus. Préparez-vous pour la meilleure séance de « rirothérapie » le treize. La Plaza Mayor devient l'endroit parfait pour réaliser un résumé critique de l'année dans un défilé extravagant qui est connu comme Mojiganga. On y trouve des personnages particuliers comme les *furtaperas*, *caballetz*, géants et grosses têtes animés par les joueurs de cornemuse. Ce soir-là les déguisements ridicules et les masques sont de sortie. Votre rendez-vous suivant est le dimanche le plus près du quatorze à la Morisma de Aínsa. Les années impaires le village se transforme en une grande scène de théâtre où jouent tous les habitants. L'argument est le triomphe des Troupes du Roi García Ximénez sur la puissante armée sarrasine. Et le quatrième dimanche de septembre, à Lituénigo, les parents pèsent sur une balance romaine les enfants de moins d'un an. Après le poids de tous est converti en blé et une enchère émouvante commence. La « Pesée des enfants » a ses origines au XVII^e siècle lorsqu'un couple qui ne pouvait pas avoir d'enfants promit à la Vierge que s'ils y arrivaient, ils donneraient autant de blé que de kilos pèserait le nouveau-né. Ce qui fut dit fut fait.

Avec le mois d'octobre arrive une explosion de couleurs, jotas, concerts et offrandes à la Vierge du Pilar. La plus spectaculaire est celle des fleurs, le douze. Ne manquez pas non plus le charme de celle des fruits ou le magnifique Rosario de Cristal. Les enfants courent devant les grosses têtes escortées par les géants, tout le monde est dans la rue. Ce sont les Fêtes du Pilar et Saragosse devient un énorme agenda avec des événements pour tous les publics. Vachettes, taureaux, feux d'artifice et concerts. Le divertissement est assuré. Par contre préparez-vous à ne pas dormir.

▼ Offrande de fleurs, Saragosse



▼ Rosario de Cristal, Saragosse



▼ Offrande de Fruits à la Vierge du Pilar, Saragosse



▼ Aínsa





D'AUTRES FÊTES INTÉRESSANTES

Puisque le début de l'année est la période des prédictions, vous en voulez une des plus originales ? Le douze janvier à la Fête patronale de Abizanda, vous trouverez les Sauterelles de San Beturián. Situez-vous. Vous verrez une tarte sur une toile étendue sur le champ. Selon le nombre d'insectes qui iront et leur couleur on prédit comment sera l'année agricole, s'il y aura beaucoup d'olives, vin ou céréales. Certains disent que c'est infallible, tout le monde est d'accord sur le fait que c'est plus que curieux.

La veille de San Antón, le seize de ce mois, durant la Sanantoná de Mirambel affrontez les démons qui tentèrent le saint. Ils entrent et sortent d'une cabane de branches à laquelle on met le feu. Les foyers se multiplient sur tout le territoire. Ceux de La Puebla de Híjar ou de Ainzón sont réputés. L'ambiance commence à chauffer dans cette ville dont le Saint est San Sebastián (le vingt janvier). Ce jour-là, après la procession, on se réunit pour déguster les gâteaux dans les caves. Et à Pradilla de Ebro, tous les regards sont tournés vers el Dance de la Soldadesca del Moro.

Le dix-sept et le vingt-quatre janvier, à Morata de Jalón, on brûle une botte de thym à la porte des maisons et on fait griller du chorizo et des saucisses. Ce dernier jour, à Épila, c'est la fête des femmes et elle sont si gentilles qu'elles invitent les hommes à prendre un chocolat. Si vous en voulez encore, le vingt-neuf c'est San Valero, le Saint de Saragosse, « roscenero y ventolero ». Défier le Cierzo (*vent fort*) et goûter le gâteau typique (roscón). Vous pouvez l'acheter à la pâtisserie ou bien assister à la distribution sur la Place du Pilar accompagné de milliers de personnes. Vous découvrirez combien partager un chocolat bien chaud peut unir.

Le trois février préparez-vous pour danser la Danse de Pina de Ebro. Il y a des armées entières et des personnages typiques d'ici comme l'ange, le diable et le berger. Si vous voulez voir beaucoup de danses, observez celles des femmes dans tous les coins de cette région le cinq, Santa Águeda. A Escatrón, la procession des pains bénits et le bruit des tromblons sont réputés.

Vous aimeriez revivre une magnifique histoire d'amour ? Le troisième week-end de février, ce sont les Noces d'Isabel. Teruel et des milliers d'invités s'habillent comme au Moyen-âge pour se promener avec les deux amants malheureux du tragique roman d'amour. Vous pouvez leur rendre visite dans leur délicat mausolée et apprendre à coudre des costumes de

▲ Noces d'Isabel de Segura, Teruel



▲ Carnaval de Bielsa

cette époque dans les ateliers créatifs qui se succèdent durant les mois préalables. Brillez.

Beaucoup moins romantique, le jeudi précédent le Mercredi des Cendres, L'Aragon plonge dans le « Jueves Lardero, longaniza en el puchero (Jeudi Gras, saucisses dans la marmite) ». A Saragosse, on distribue des milliers de rations qui, en nombreuse compagnie, ont bien meilleur goût. A Borja, déjeuner champêtre avec saucisse, chorizo et un pain qui est connu sous le nom de *Palmo*. Et le Mardi de Pâques, vous pouvez aller rejoindre tous les habitants de Teruel qui vont à la campagne pour manger et bien s'amuser à l'occasion du Sermon de las Tortillas (des omelettes).

Vous êtes prêt à découvrir les mille visages d'Aragon ? Pour Carnaval, chaque coin se transforme. Visitez Épila ou La Almunia avec ses *mascarutas*, un déguisement dans lequel on dissimule même la voix pour pouvoir embêter sans être reconnu. Découvrez les très célèbres carnivals de Bielsa où les *trangas* vous feront plus d'une peur, et surtout si vous êtes une femme. Vous pourrez les reconnaître facilement parce qu'ils sont jeunes avec des jupes et des chemises en couleurs, avec la tête et le dos couverts d'une grande peau de veau et, pour couronner le tout, une grande corne, le visage peint en noir, dents de pommes de terre et une sonnaille énorme attachée à la ceinture. Ils empoignent la *Tranga* avec laquelle ils frappent le sol. Même si vous avez du mal à le croire, ils signifient la fertilité. Vous verrez aussi de belles *madamas*, l'*onso* (l'ours) et les *amontatos*. A San Juan de Plan, le beau costume de la vallée et le personnage en paille qui symbolise le carnaval sont décorés de rondes et de danses. A Saragosse, vous vous perdrez au milieu de tant de carrosses, spectacles et joie, Jaca,



▲ Jour de l'Aragon, Saragosse

Sabiñánigo, Épila, Calaceite ou Valderrobres avec leur fantasmagorie et le personnage que l'on brûle la dernière nuit. Où que vous soyez, mettez-vous dans le personnage. En fin de compte, après votre passage par l'Aragon, vous ne serez plus jamais la même personne.

Devinez quand a lieu la Cincomarzada? Bien sûr, tous les cinq mars, dans la capitale aragonaise, les saragossais sont les héros. Ce sont eux qui en 1838 ont expulsé les troupes carlistes. Pour le commémorer des milliers de personnes passent une journée agréable avec repas, rires et autres activités.

Le deuxième dimanche de mars, à Ainzón, c'est le jour des recrues et le dix-neuf, fête de San José et des pères, à Paniza, il y a un Pèlerinage jusqu'à la cime del Águila où la Vierge les attend. La dévotion se mêle à un traditionnel déjeuner où le vin est le roi de la *revuelta del trago*, une distribution de pain à l'anis et un déjeuner champêtre.

Au mois d'avril il y a d'autres propositions. Le quinze, Pèlerinage à Nuestra Señora del Pueyo, à Barbastro ; le vingt, à Monzón, Nuestra Señora de la Alegría. Le vingt-trois c'est le Jour de l'Aragon et de son patron, San Jorge, donc vous allez trouver des surprises partout. Si à Saragosse les activités remplissent de vie les rues, à Huesca et à Alarba il y a une Fête Patronale et à La Almunia concours de ragoûts et repas populaire. A Alcañiz, on met en scène le triomphe du saint sur le dragon. Journée intense comme nulle part ailleurs.

Vous avez envie de vers ? Le trente avril, les Mayos. Courrez à Albarracín et à d'autres lieux de cette magnifique région où les garçons font la cour aux demoiselles avec la lune pour témoin. La magie et la poésie imprègnent tout : « ya estamos a treinta del abril



▲ Feux d'artifice

« cumplido, alégrate dama que mayo ha venido » (Nous sommes le trente avril, réjouissez-vous dame car mai est arrivé). Une façon originale de recevoir le printemps au milieu de chansons, danses et rires.

Le premier mai, c'est la visite au Christ de Ribota, à Calatayud. Et, à Castellote, seulement pour eux, c'est le pèlerinage des hommes au Llovedor. On demande de la pluie à la Vierge. Le premier samedi de mai, on vous attend à Sabiñánigo à l'occasion du pèlerinage à la Croix. De la même façon que dans beaucoup d'autres villages de cette région, la veille on plante le mai, un peuplier droit et haut sans branches. Vous ne pouvez pas manquer cela. Le dix-sept, à Calatayud, on rend hommage à « San Pascual Bailón, el patrón de los sogueros, las mujeres van descalzas y los hombres sin dinero (le patron des cordiers, les femmes vont pieds nus et les hommes sans argent) ». Et tout le monde danse en procession au rythme de la bombarde et du tambour. Une image curieuse et amusante.

Retrousses-vous les pantalons et laissez-vous aller. Lancez-vous dans la descente de radeaux sur le Cinca, fin mai début juin. La rafraîchissante activité va de Laspuña jusqu'à Aínsa à travers d'inoubliables paysages. Ils vous transporteront dans les temps où l'on



▲ Bal du carnaval

descendait les troncs taillés dans les forêts des Pyrénées dans de grands bassins sur la rivière jusqu'à la mer. Emouvant.

A partir de maintenant avec l'arrivée du beau temps, vous allez devoir vous multiplier pour arriver le premier week-end de juin à El Poyo del Cid qui retourne à l'époque médiévale pour commémorer l'époque de Rodrigo Díaz de Vivar, le Cid Campeador. Ce dimanche-là, à Ayerbe, on va rendre visite à la Vierge de Casbas. Et le Lundi de Pentecôte, les habitants de Sos del Rey Católico et des villages proches font un Pèlerinage au Sanctuaire de Valentuñana. On bénit les champs et on mange le sandwich de « longuete » devant de merveilleuses vues de fond à couper le souffle. A Artieda, il y a aussi un pèlerinage, la mairie distribue du pain et du vin et les pèlerins partagent leur nourriture. Une ambiance des plus familiales.

Préparez-vous pour danser, le huit juin, à la Pastorada de Benabarre. Une danse Pyrénéenne typique de bergers et *palitrots*. Et dans la même ligne, le treize, Dance de Gallur, en l'honneur de San Antonio. Le rythme est donné par les joueurs de cornemuse. Le calendrier chauffe le vingt, avec les feux de San Ramón à Barbastro et le vingt-trois, La Falleta, à San Juan de Plan. On descend en courant une



▲ Peñas dans l'Arène, Teruel



▲ Place du Torico, Teruel

montagne avec des torches allumées dans un joli spectacle qui se termine avec un grand feu qui donne la chair de poule à plus d'un. Le vingt-quatre affrontez courageusement le toro de fuego *embolado* à Mora de Rubielos. Et aussi à Rubielos de Mora qui, en outre, est décoré de branches sur les fenêtres des demoiselles. C'est la Saint Jean et, à Orés, on continue à se tremper dans l'eau à minuit pour prévenir les maladies.

Le vingt-cinq juin c'est Santa Orosia, Jaca est en fête. Il y a une procession et une exhibition des reliques et des manteaux de cette sainte qu'allaient voir autrefois les gens possédés par le démon pour guérir. Tout près, à Yebra de Basa, a lieu un des pèlerinages les plus pittoresques de cette région. Cette fois le rythme est marqué par des instruments typiques aragonais comme le *chiflo* et le *chicotén* pendant que les danseurs grimpent par un sentier magnifique à l'ermitage de Santa Orosia. Le vingt-neuf, c'est la fête de San Pedro à Larrodé avec pèlerinage et messe mozarabe. Le trente, à Benasque les danseurs se lâchent. Le Ball de Benás et, le lendemain, le Ball de les Dones n'ont pas de rival.

Le deuxième week-end de juillet vous devez être à Teruel sans faute. Habillez-vous en blanc, mettez le petit foulard rouge, allez dans la rue,

laissez-vous guider par les peñas et en quelques secondes vous serez contaminé par l'esprit de la Vaquilla del Ángel. On dit que l'on commémore la fondation de Teruel par des chevaliers après avoir assiégé la forteresse musulmane à laquelle les avait conduit un taureau sauvage. Avec le mudéjar pour témoin, vivez ces journées dédiées à son patron, le Santo Ángel. Une fête populaire dans la rue avec des danses, des bals, des jotas et des activités diverses, feux, taureaux attachés et des goûters. Le *torico* vous attend sur la place et vous devez le vivre parce que c'est indescriptible. Tout glisse et se soumet à autant d'exaltation de l'amitié. Personne ne se sent étranger à Teruel, la ville du taureau et de l'étoile.

Le seize juillet les fêtes pleuvent dans tous les coins en l'honneur de la Vierge del Carmen. Si vous devez choisir, à Rubielos de Mora ce sont les grandes fêtes. Le troisième week-end de juillet, la ville de Uncastillo remémore un fait historique avec la commémoration de l'Exécution des Cinquante Chevaliers, où l'on recrée l'ambiance médiévale de l'époque par différentes activités. Le week-end le plus proche du vingt-cinq, vous avez un autre rendez-vous à la Foire de l'Artisanat Artemon à Monreal del Campo. Vous revivrez une ancienne tradition qui date de 1709 quand le roi Philippe V concéda à ce village

la réalisation d'une foire. Apprenez des métiers centenaires et allez au Festival de Musique Traditionnel et aux activités culturelles et sportives qui sont organisées. Tout un monde à découvrir. Le **vingt-cinq** les Fêtes de Santiago vous emmènent à Guadalaviar ou Sabiñánigo. Dans cette ville du Serrablo, la joie de ses peñas et les activités dans les rues, concerts, jotas et propositions pour tous les publics deviendront une de vos meilleures aventures.

Restez dans le coin car le **premier dimanche d'août** les églises du Serrablo vous offrent la possibilité d'assister à une messe de rite mozarabe. Elles deviennent la scène parfaite. Ensuite on vous invitera à goûter le vin *rancio* de la région et des gâteaux. Une expérience avec beaucoup de saveur. Le **quatre**, la Danse de la Vierge del Mar, à Encinacorba. Le **lendemain**, et avec les chaleurs du mois d'août, la Vierge des Neiges. La joie inonde le village de Bujaraloz. Vous aurez l'occasion d'écouter le son captivant de la cornemuse de *boto*.

La **deuxième semaine** du mois d'août Rubielos voyage au Moyen-Âge et vous invite à remonter dans le temps. Le **quinze** c'est la Vierge d'août et dans tout l'Aragon on respire une ambiance festive. Profitez de tout ce que vous pourrez à Calamocha ou à Bronchales où est organisé le curieux bal des poulets avec différents styles de Jotas. Le **dix-sept**, à Campo, on fête la danse de la Chinchana. Régalez-vous avec cette danse lente et cérémonieuse. En pleines fêtes de Biescas, le **dix-huit**, participez au Pèlerinage de Santa Elena. Vous arriverez à un magnifique ermitage presque suspendu dans l'air où il fait rarement chaud.

Le **vingt-trois août**, allez à Vulcanalia. A Mara, on met en scène la bataille où les celtibères de Segeda vainquirent les Romains. Au milieu des luttes que les enfants adorent, vous pourrez déguster la saveur historique ayant pour condiment les achats sur un marché de l'époque. Enrichissez-vous tout en vous amusant. Et faites bouger votre corps avec la Danse de San Bartolomé, le **vingt-quatre** à Borja. On l'aime tellement que l'on recommence le lendemain au Pèlerinage au Sanctuaire de la Miséricorde. A Fraga, c'est la Foire de San Bartolomé.

En **septembre**, après les fêtes fraîches de l'été, tout le monde se souvient des Saints. Le **deux**, à Sariñena, on danse au rythme de la cornemuse de *boto* en l'honneur de San Antolín, le **premier dimanche** à Ejea des activités en souvenir de la Vierge de la Oliva, le **huit**, à Alcalá de la Selva les danseurs, les bergers avec leurs castagnettes et les ambassadeurs à cheval accompagnent les habitants au sanctuaire de leur vierge en procession. De plus ce sont les fêtes de la Nativité à Barbastro. A Calatayud, celles de la Vierge de la Peña et à

▼ Fêtes populaires à Santa Cilia, Huesca



▼ Fêtes del Ángel, Teruel



La Iglesuela del Cid on danse pour la Patronne. Le dimanche le plus près du huit, c'est la Danse de Cabañas à La Almunia. On danse, on s'amuse en musique et on mange en bonne compagnie. Que demander de plus ?

Le neuf septembre vous devez être en forme pour assister aux fêtes de San Macario à Andorra et Santa Leticia à Ayerbe où se multiplient les feux avec les grosses gamelles. Le quatorze vous pourrez voir le Christ de Calatorao et, à Rubielos de Mora, encore le taureau encordé et *embolado*. A cette époque, retrousses vous les pantalons pour plonger dans la spectaculaire Fête des Vendanges de Cariñena où il coule du vin de la Fontaine de la Mora. Les fêtes vous enivreront, surtout le traditionnel foulage des raisins. Le vingt-cinq, taureaux, processions, géants et grosses têtes vous attendent à La Almunia à l'occasion de Santa Pantaria. Et le dernier week-end, pèlerinage de San Paterno sur un fond magnifique : les ruines de Bilibilis. Et n'oublions qu'à ce mois ce sont les fêtes de Hecho qui incluent un concours de vers *chesos* (dialecte de Hecho). Le jambon devient de l'art dans le délicieux concours, qui à cette époque, a lieu à Teruel. Intéressantes aussi sont les foires du bétail de Cantavieja et Cedrillas. Vous en voulez encore ?

Octobre. Notez à Torla le 12 la Danse de Repatán et *O Palotiau*. Et, à la fin octobre, le bétail joue le rôle principal à Aranda de Moncayo. En décembre, Monzón organise ses fêtes traditionnelles avec le Baptême du Maire, avec une merveilleuse mise en scène. Durant toute l'année, il y a beaucoup d'autres fêtes patronales, processions, fêtes et activités au goût aragonais, et des gens aimables qui vous attendent. Vivez chaque instant en Aragon. Une véritable fête.

* En été, cherchez aussi les Festivals d'Aragon : théâtre à Alcañiz et Valderrobres ; à Rubielos de Mora et Mora de Rubielos on ouvre la porte à la Méditerranée ; musique celtique à Aínsa ; Borja en Jazz ; la classique à Roda de Isábena et Rueda et orgue à Torreciudad. Cherchez aussi le Festival PIR de musique et culture pyrénéennes qu'accueillent de magnifiques villages comme Aragües, Jasa, Hecho ou Ansó et celui de Luna Lunera à Sos. Le rêve de beaucoup d'artistes est de jouer sur l'impressionnante scène flottante de Lanuza à Pirineos Sur qui font des nuits pleines de magie. Vous trouverez aussi de la musique ancienne à Daroca, le festival de cinéma à Huesca ou à Tarazona le concours Tarazona photo, le festival de cinéma de comédie et le festival « Tierras del Moncayo », ce dernier a lieu dans plusieurs villes de la région. Je crois vous avez un problème, soit vous restez vivre en Aragon soit vous ne savez pas par où commencer.



OFFICES DE TOURISME (OUVERTS TOUTE L'ANNÉE)

Office de Tourisme (OUVERTS TOUTE L'ANNÉE)
Avda. César Augusto, 25. Tel. 976 28 21 81. ZARAGOZA

► www.turismodearagon.com

PROVINCE	VILLE	ADRESSE	TÉLÉPHONE
Zaragoza	Zaragoza	Avda. César Augusto, 25	976 28 21 81 / 902 47 70 00
Zaragoza	Zaragoza	Eduardo Ibarra, 3. Auditorio (Patronato Mpal. de Turismo)	976 72 13 33
Zaragoza	Zaragoza	Glorieta Pío XII, s/n. Torreón de la Zuda	976 20 12 00 / 902 20 12 12
Zaragoza	Zaragoza	Plaza de Nstra.Sra. del Pilar, s/n	976 39 35 37
Zaragoza	Zaragoza	Estación Zaragoza-Delicias. Avda. de Rioja, 33	976 32 44 68
Zaragoza	Zaragoza	Torre, 28 (S.I.P.A.)	976 29 84 38
Zaragoza	Zaragoza	Plaza de España, 1. Cuarto Espacio (Patronato Prov. de Turismo)	976 21 20 32
Zaragoza	Alagón	Plaza de San Antonio, 2	976 61 18 14
Zaragoza	Borja	Plaza España, 1. Ayuntamiento	976 85 20 01
Zaragoza	Calatayud	Plaza del Fuerte, s/n	976 88 63 22
Zaragoza	Caspe	Plaza España, 1. Casa-Palacio Piazueto Barberán	976 63 65 33
Zaragoza	Daroca	Plaza de España, 4	976 80 01 29
Zaragoza	Gallocanta	Mayor	976 80 30 69
Zaragoza	Mequinenza	Plaza Ayuntamiento, 5	976 46 41 36
Zaragoza	Muel	Taller-Escuela de Cerámica. Ctra. Valencia. Km 468	976 14 52 25
Zaragoza	Sádaba	Rambla, s/n	976 67 50 55 / 699 42 58 34
Zaragoza	Sos del Rey Católico	Palacio de Sada. Pza. Hispanidad	948 88 85 24
Zaragoza	Tarazona	Plaza de San Francisco, 1	976 64 00 74 / 976 19 90 76
Zaragoza	Tauste	Plaza de España, 1	976 85 51 54
Zaragoza	Uncastillo	Santiago, s/n. Iglesia de San Martín de Tours	976 67 90 61
Huesca	Huesca	Plaza Catedral, 1	974 29 21 70
Huesca	Abizanda	Entremuro	974 30 03 26
Huesca	Aínsa	Plaza del Castillo. Torre nordeste	974 50 05 12
Huesca	Aínsa	Avda. Pirenaica, 1	974 50 07 67
Huesca	Barbastro	Avda. La Merced, 64	974 30 83 50
Huesca	Benasque	San Sebastián, 5	974 55 12 89
Huesca	Boltaña	Avda. Ordesa, 47	974 50 20 43
Huesca	Canfranc-Estación	Plaza del Ayuntamiento, 1	974 37 31 41
Huesca	Formigal	Edificio Almonsa III	974 49 01 96
Huesca	Graus	Fermin Mur y Mur, 25	974 54 61 63
Huesca	Jaca	Avda. Regimiento de Galicia Local 2	974 36 00 98
Huesca	Monzón	Plaza Mayor, 4 (Porches Ayto.)	974 41 77 74
Huesca	Monzón	Castillo de Monzón	974 41 77 91
Huesca	Panticosa	San Miguel, 37	974 48 73 18
Huesca	Sabiñánigo	Plaza de España, 2	974 48 42 00
Huesca	Torreciudad	Santuario de Torreciudad	974 30 40 25
Teruel	Teruel	San Francisco, 1	978 64 14 61
Teruel	Albarracín	Diputación, 4	978 71 02 51
Teruel	Alcañiz	Mayor, 1	978 83 12 13
Teruel	Alcorisa	Plaza de San Sebastián, 1	978 84 11 12
Teruel	Andorra	Pº de las Minas, s/n. Bajo	978 88 09 27
Teruel	Beceite	Villaclosa, 9	978 89 04 68
Teruel	Calamocha	Pasaje Palafox, 4	978 73 05 15
Teruel	Cantavieja	Plaza Cristo Rey, s/n	964 18 52 43
Teruel	Castellote	Nueva, 47	978 88 75 61
Teruel	Galve	Rambla San Joaquín, 2 (Museo)	978 77 60 47
Teruel	Molinos	Antiguos Lavaderos, s/n	978 84 90 85
Teruel	Rubielos de Mora	Plaza Hispano América, 1	978 80 40 01
Teruel	Torrevelilla	San José, 7	978 85 24 62
Teruel	Valderrobres	Avda. Cortes de Aragón, 7	978 89 08 86

TÉLÉPHONE D'INFORMATION TOURISTIQUE: 902 477 000



GOBIERNO DE ARAGÓN

Departamento de Industria,
Comercio y Turismo